



RDCL

Code of Business Ethics

Code Ethique des Affaires

قواعد الآداب المهنية في قطاع الأعمال





تجمع رجال الأعمال اللبنانيين

Rassemblement de Dirigeants et Chefs d'Entreprises Libanais
Lebanese Businessmen Association

Avenue de l'Indépendance Imm. Sarraf

Achrafieh - Beyrouth - Liban

Tel: (961-1) 320 450 - (961-3) 289 800 **Fax:** (961-1) 320 395

E-mail: rdcl@rdcl.org.lb - **Http://**www.RDCL.org.lb

Publié en Février 2004

جادة الاستقلال - بناية الصراف

الأشرفية - بيروت - لبنان

تلفون : ٤٥٠ ٣٢٠ (٩٦١-١) - ٢٨٩ ٨٠٠ (٩٦١-٣) فاكس : ٣٩٥ ٣٢٠ (٩٦١-١)

البرية الإلكترونية: rdcl@rdcl.org.lb العنوان على شبكة الانترنت: www.RDCL.org.lb

طبع في شباط ٢٠٠٤

The Lebanese Businessmen Association (RDCL) is strongly mobilized to demand for moral conduct in the public life and within the activities of the public sector in Lebanon. In parallel, the Association is conscious of the necessity to apply in the private sector the ethical and transparent practices that put the Lebanese companies at the forefront of those in the most developed countries.

It is within this context that the Group of Propositions and Action (GPA) "Development of Methods of Management and Business Ethics" of the RDCL did strive to elaborate the key guidelines of two Codes of ethics applicable in all companies.

Through the distribution and the adoption of these two Codes, the RDCL wishes to contribute to the improvement of the professional environment and the companies' performance. The RDCL aims also at higher levels of transparency and trust in the relations between managers and employees, between colleagues, and in their relations with clients, suppliers, competitors and Public Administrations.

The enclosed text reproduces in three languages (English, French and Arabic) the entirety of the two Codes. On one hand a Corporate Code of Ethics and Conduct applicable to any manager or business owner. On the other hand a basic Code of Ethics applicable in general to any professional within a company. These two Codes represent a generic platform useful for all, with a possibility of adaptation to specific contexts.

Integral text available at the RDCL web site: www.RDCL.org.lb

Code of Ethics & Standards of Conduct (Corporate)

CODE OF ETHICS

I do hereby commit myself to the highest ethical and professional conduct and agree:

1. to accept responsibility in making business decisions consistent with the safety and welfare of the public, and to disclose promptly factors that might endanger the public;
2. to avoid real or perceived conflicts of interest whenever possible, and to disclose them to affected parties when they do exist;
3. to be honest and realistic in stating claims or estimates based on available data;
4. to reject bribery in all of its forms;
5. to inform the client of the level of fitness and suitability of the product for his or her own purposes;
6. to seek, accept, and offer honest criticism of business work, to acknowledge and correct errors, and to credit properly the contributions of others;
7. to assist colleagues and co-workers of each member in their professional development and to support them in following this code of ethics.

As individuals, we agree on the following statements:

To the public: I will endeavor at all times to protect the public interest. I will strive to promote my products within the limits of truth and honesty. I will not represent myself as an authority on topics in which I lack competence.

To myself and my profession: I will guard my competence and effectiveness as valuable assets. I will work to maintain them despite

changing circumstances and requirements. I will demonstrate the highest personal standards of moral responsibilities, character, and integrity when acting in my professional capacity.

To my colleagues: I will treat my colleagues with integrity and respect their right to success.

STANDARDS OF CONDUCT

The Code of Ethics is a set of ideals that can constitute a pledge for an association member, executive or manager. The Standards of Conduct are intended to extend the code into more specific statements as follows:

Due to my obligation to the public:

- I will not unnecessarily withhold information pertinent to public issues relating to my field of action. I will work to enhance the public's understanding of the above field and its current capabilities and limitations.
- I will not disseminate, nor allow to go unchallenged, false or misleading information that I believe is likely to have significant consequences.
- I will not offer professional information or advice that I know to be misleading, or whose accuracy is beyond my competence to assess.
- I will refrain from acquiring, through my position or special knowledge, for my own or others' use, information which is not rightly mine to possess.
- I will obey the laws of the applicable jurisdictions, and will not counsel nor assist any person or party, to act in any unlawful way. I will inform appropriate authorities if I become aware of illegal actions.

Due to my obligation to myself and my profession:

- I will not knowingly allow my competence to fall short of that necessary to reasonably carry out my duties.

- I will conduct my professional duties in such a manner as to cause no harm to the stature of the profession.
- I will take appropriate action on reasonably certain knowledge of unethical conduct on the part of a colleague.
- I will present my qualifications, expertise or experience, as a professional, giving an accurate and fair image. I will limit my contributions to my area(s) of expertise.

Due to my obligation to my colleagues:

- I will not unnecessarily withhold information pertinent to my work or profession.
- I will give full acknowledgement to the work of others.
- I will endeavor to share my knowledge and skills with my colleagues to achieve successful results for the business in general.

Due to my obligation to my clients:

- I will accept responsibility for my work and for meeting commitments.
- I will guard the legitimate confidentiality of my client's private information.
- I will ensure my client is aware of appropriate expertise and current professional knowledge pertinent to the specific task(s) at hand.
- I will respect my commercial obligation to my clients. I will honor all contractual agreements and confidentiality requirements. I will keep confidential other companies' information, particularly as regards data.
- I will reject work that I feel would be unethical or would use resources that I know to belong to others.
- I will avoid conflicts of interest and will give notice of potential conflicts.

Code of Ethics (Individuals)

I, employed in Company X, fully aware of the necessity to apply principles of honesty, truth and fair dealings in the business environment, be it on an internal level with my colleagues or on an external level with related parties (customers, suppliers, service providers, etc.) hereby commit myself to the highest ethical and professional conduct and agree:

1. to contribute positively through an ethical behavior to the activities of Company X;
2. to accept responsibility in making business decisions consistent with the safety and welfare of the public, and to disclose promptly factors that might endanger the public;
3. to avoid conflicts of interest whenever possible, and to immediately disclose them to affected parties when they do exist;
4. to be honest and realistic in stating claims or estimates based on available data;
5. to reject bribery in all its forms;
6. to inform the client of the level of fitness and suitability of the product for his own purposes;
7. to seek, accept, and offer honest criticism of business work, to acknowledge and correct errors, and to credit properly the contributions of others;
8. to assist colleagues and co-workers in their professional development and to support them in following this code of ethics;
9. to disclose to management any irregularities that I might be aware of;
10. to respect rules of confidentiality and fair competition during my employment within Company X and beyond that.

Le Rassemblement de Dirigeants et Chefs d'Entreprises Libanais (RDCL) est fortement mobilisé pour réclamer une conduite morale de la vie publique et des activités du secteur public au Liban. En parallèle, le Rassemblement est conscient de la nécessité de voir s'appliquer dans le secteur privé des pratiques éthiques et transparentes qui mettent les entreprises libanaises au diapason de celles des pays les plus avancés.

C'est dans ce sens que le Groupe de Propositions et d'Action (GPA) "Développement des Méthodes de Management et Business Ethics" du RDCL a œuvré en élaborant les grandes lignes de deux Codes Ethiques applicables au sein de toutes les entreprises.

Au travers de la diffusion et de l'adoption de ces deux Codes, le RDCL souhaite contribuer à l'amélioration de l'environnement professionnel et du rendement des entreprises. Le RDCL vise aussi une plus grande transparence et une plus large confiance dans les relations entre cadres et employés, entre collègues, ainsi que dans les relations de tous avec les clients, les fournisseurs, les concurrents et les Administrations Publiques.

Le texte ci-après reprend en trois langues (Anglais, Français et Arabe) l'intégralité des deux Codes: d'une part un Code Ethique et de Conduite s'appliquant à tout dirigeant et chef d'entreprise, d'autre part un Code Ethique de base s'appliquant de façon générale à toute personne exerçant une activité professionnelle au sein d'une entreprise. Ces deux Codes représentent une plate-forme utilisable par tous, avec possibilité d'adaptation aux contextes spécifiques.

Texte intégral sur le site web du RDCL: www.RDCL.org.lb

Code Ethique & Code de Conduite **(Entreprises)**

CODE ETHIQUE

Je m'engage à suivre une conduite scrupuleusement éthique et professionnelle. Je m'engage aussi à:

1. assumer mes responsabilités en prenant des décisions professionnelles conformes à la sécurité et au bien-être publics, et à fournir rapidement des informations sur des faits qui peuvent les menacer ;
2. éviter, chaque fois que possible, des conflits d'intérêts réels ou potentiels, et à en aviser éventuellement les parties concernées ;
3. être honnête et réaliste en donnant des informations et des estimations basées sur des données existantes ;
4. refuser toute forme de corruption ;
5. informer le client de l'adéquation et de l'adaptation du produit à ses besoins ;
6. rechercher, accepter et fournir une critique honnête du travail effectué ; à reconnaître et corriger les erreurs ; à reconnaître correctement la contribution des autres ;
7. aider mes collègues dans leur développement professionnel et à les soutenir dans leur application du présent Code.

En tant que personne, j'approuve les déclarations suivantes:

Vis-à-vis du public : Je ferai toujours mon possible pour protéger l'intérêt public. Je m'efforcerai de promouvoir mes produits tout en respectant la vérité et l'honnêteté. Je ne m'afficherai pas comme une autorité dans des domaines où mes compétences ne sont pas suffisantes.

Vis-à-vis de moi-même et de ma profession : Je traiterai ma compétence et mon efficacité professionnelles comme des actifs de

valeur. J'œuvrerai à les maintenir à niveau face aux changements dans l'environnement et dans les circonstances. Dans mes actions professionnelles, je maintiendrai les standards personnels de responsabilité morale, d'attitude et d'intégrité les plus élevés.

Vis-à-vis de mes collègues : Je traiterai avec mes collègues dans le respect de l'intégrité et de leur droit au succès.

CODE DE CONDUITE

Le Code éthique est un ensemble de valeurs constitutif du serment prêté par le membre d'une association ou par un cadre. Le Code de Conduite intègre des déclarations plus spécifiques du type suivant :

De par mes obligations vis-à-vis du public

- Je ne recourrai pas à la rétention indue d'informations relevant d'intérêts publics liés à mon domaine d'activités. J'œuvrerai à renforcer la connaissance qu'a le public de ce domaine, ainsi que de ses capacités et limitations actuelles.
- Je ne diffuserai pas des informations fausses ou trompeuses qui pourraient avoir des conséquences dommageables et ne permettrai pas une telle diffusion sans la contester.
- Je ne fournirai pas d'informations et avis professionnels que je saurai être trompeurs, ou dont je ne puis vérifier la justesse.
- Je m'interdirai d'acquérir grâce à ma position ou à mes connaissances personnelles des informations qu'il n'est pas correct pour moi de posséder tant pour mon usage que pour celui des autres.
- Je respecterai les lois en vigueur et ne conseillerai ni aiderai quiconque dans le sens d'une conduite illégale. J'informerai les autorités compétentes d'actes illégaux dont je viendrais à être informé.

De par mes obligations vis-à-vis de moi-même et de ma profession

- Je ne laisserai pas, sciemment, ma compétence tomber en deçà du niveau qui me permet d'assumer mes obligations.

- Je remplirai mes obligations professionnelles dans le respect de l'image de ma profession.
- Je prendrai les mesures appropriées chaque fois que je sais, d'une façon suffisamment certaine, qu'un collègue se conduit contrairement à l'éthique.
- Je déclinerais professionnellement mes qualifications, expertise et expérience en donnant une image précise et correcte. Je limiterai mes interventions à mes domaines de compétence.

De par mes obligations vis-à-vis de mes collègues

- Je ne recourrai pas à la rétention induite d'informations utiles à mon travail ou à ma profession.
- J'accorderai aux autres tout le crédit qui leur est dû pour le travail qu'ils ont accompli.
- Je m'efforcerai de partager mes connaissances et compétences avec mes collègues pour permettre au groupe entier d'atteindre de bons résultats.

De par mes obligations vis-à-vis de mes clients

- J'assumerai les responsabilités liées à mon travail et au respect des engagements.
- Je protégerai la confidentialité légitime des informations privées propres au client.
- Je m'assurerai que le client est informé du type d'expertise et du niveau actuel de connaissances professionnelles liés à l'accomplissement des tâches à mener.
- Je respecterai les obligations commerciales envers mes clients. J'honorerai tous les engagements contractuels et de confidentialité. Je garderai confidentielles les informations concernant d'autres entreprises, plus particulièrement leurs données.
- Je refuserai un travail qui me semble contraire à l'éthique, ou qui nécessiterait l'utilisation de ressources que je sais appartenir à d'autres.
- J'éviterai les conflits d'intérêts et aviserai de conflits potentiels.

Code Ethique (Individus)

Moi, membre du personnel de l'entreprise X, convaincu de la nécessité d'appliquer les principes d'honnêteté, de vérité et de comportement juste dans les relations d'affaires, tant internes (avec mes collègues) qu'externes (avec des parties liées tels les clients, fournisseurs, ...), m'engage à suivre une conduite scrupuleusement éthique et professionnelle. Je m'engage aussi à :

1. contribuer positivement, par mon comportement éthique, aux activités de l'entreprise X ;
2. assumer mes responsabilités en prenant des décisions professionnelles conformes à la sécurité et au bien-être publics, et à fournir rapidement des informations sur des faits qui peuvent les menacer ;
3. éviter, chaque fois que possible, des conflits d'intérêts réels ou potentiels, et à en aviser éventuellement les parties concernées ;
4. être honnête et réaliste en donnant des informations et des estimations basées sur des données existantes ;
5. refuser toute forme de corruption ;
6. informer le client de l'adéquation et de l'adaptation du produit à ses besoins ;
7. rechercher, accepter et fournir une critique honnête du travail effectué ; à reconnaître et corriger les erreurs ; à reconnaître correctement la contribution des autres ;
8. aider mes collègues dans leur développement professionnel et à les soutenir dans leur application du présent Code ;
9. aviser ma Direction des irrégularités dont je pourrai avoir connaissance ;
10. respecter, durant et après ma période d'emploi dans l'entreprise X, les règles de confidentialité et de saine compétition.

تجنّد تجمع رجال الأعمال اللبنانيين للمطالبة بسلوك أخلاقي في الحياة العامة ونشاطات القطاع العام في لبنان. ويعي التجمع ضرورة العمل، بخط متواز، على تطبيق ممارسات أخلاقية وشفافة في القطاع الخاص تضع المؤسسات اللبنانية في مصاف تلك الموجودة في البلدان الأكثر تقدماً.

وفي هذا الإطار، عملت لجنة "تنمية الوسائل الإدارية وآداب المهنة" في التجمع على وضع الخطوط العريضة لاثنتين من قواعد الآداب المهنية الممكن تطبيقها ضمن المؤسسات كافة.

من خلال تعميم واعتماد هذين الكتابين، يأمل تجمع رجال الأعمال اللبنانيين بالمساهمة بتحسين المحيط المهني كما ومردودية المؤسسات. ويهدف التجمع إلى شفافية أكبر وإلى ثقة أكبر في العلاقة بين الهيئات الإدارية والموظفين، وبين الزملاء، وكذلك في علاقة الجميع مع الزبائن والموردين والمنافسين والإدارات العامة.

يتناول النص التالي بلغات ثلاث (الإنكليزية والفرنسية والعربية) كامل كتابي القواعد المذكورة أعلاه: الكتاب الأول وهو قواعد الآداب المهنية ومعايير السلوك ويطبق على كل مدير أو صاحب مؤسسة. والكتاب الثاني يتناول قواعد آداب مهنية أساسية تطبق بشكل عام على كل شخص يمارس نشاطاً مهنياً ضمن مؤسسة.

إن هذين الكتابين يشكلان قاعدة يمكن استخدامها من قبل الجميع، ويمكن تعديلها لتناسب مع أطر ووضعيّات محددة.

النص الكامل موجود على شبكة إنترنت التجمع: www.RDCL.org.lb

قواعد الآداب المهنية ومعايير السلوك (المؤسسات)

قواعد الآداب المهنية:

إنني أتعهد بموجب هذا الكتاب، بالتزام أعلى درجات الآداب المهنية والسلوك المحترف، كما أوافق على:

- ١- تقبل مسؤولية اتخاذ قرارات عمل متجانسة مع سلامة ومصصلحة الجمهور، والعمل فوراً على كشف العوامل التي من شأنها أن تسبب ضرراً للجمهور.
- ٢- تجنب تضارب المصالح الواقعة أو التي أشعر باحتمال وقوعها، حيثما كان ذلك ممكناً، وكشفها مباشرة إلى الأصدقاء المتضررين متى وجدت.
- ٣- أن أكون نزيهاً وواقعياً عند التصريح بمطالبات أو بتقديرات مستندة على معلومات متوافرة.
- ٤- رفض الرشوة بكل أشكالها.
- ٥- إعلام الزبون عن مدى مناسبة السلعة لغايته الخاصة وملاءمتها له.
- ٦- بحث وقبول وتقديم النقد النزيه للعمل التجاري أو المتعلق بالأعمال. الإقرار بالأخطاء وتصحيحها وتقديم التقدير المناسب لمساهمات الآخرين.
- ٧- مساعدة الزملاء والعاملين في الشركة في تطويرهم المهني ومساندتهم على اتباع قواعد الآداب المهنية هذه.

كأفراد، إننا نوافق على البيانات التالية:

بالنسبة للجمهور:

- سأتوخى حماية مصلحة الجمهور في كل الأوقات.
- سأجاهد لترويج منتجاتي ضمن حدود الثقة والنزاهة.
- لن أقدم نفسي كسلطة أو كمرجعية في مسائل تتقضي فيها الكفاءة.

بالنسبة لنفسي ومهنتي:

- سأحرص على كفاءتي وفعاليتي كأصول قيّمة.
- سأعمل للمحافظة عليها بالرغم من تغير الظروف والمتطلبات.
- سأظهر أعلى معايير المسؤوليات المعنوية الشخصية والخلقية والاستقامة عند استعمال كفاءتي المهنية.

بالنسبة لزملائي:

- سأعامل زملائي باستقامة وأحترم حقهم في النجاح.

معايير السلوك:

إن قواعد الآداب المهنية هي مجموعة من المثل العليا تستطيع أن تشكل ميثاقا بالنسبة لعضوية جمعية، أو لمسؤول تنفيذي أو لمدير. إن معايير السلوك يراد منها تفعيل أوسع لقواعد الآداب المهنية لتشمل بيانات أكثر تحديدا كالتالي:

بالنسبة لموجباتي تجاه الجمهور

- لن أحتفظ لنفسني، ما لم يكن ذلك ضروريا، بمعلومات مرتبطة بمسائل تخص الجمهور ومعلقة بمجال عملي بل سأعمل لأزيد من فهم الجمهور لمجال العمل المذكور أعلاه وقدراته ومحدودياته.
- لن أكتشف، كما ولن أسمح بيبث معلومات خاطئة أو مضللة، أعتقد بأنه سوف يكون لها نتائج بالغة الأهمية، دون أن أشكك فيها أو أعترض عليها.
- لن أقدم معلومات مهنية أو نصيحة أعلم بأنها مضللة، أو بأن دقتها تفوق كفاءتي في التقدير.
- سأمتنع عن الحصول، من خلال مركزي أو من خلال معرفة مميزة على معلومات ليس من حقي امتلاكها، أكان من أجل استعمالها الخاص أو من أجل استعمالها من قبل الغير.
- سأخضع للقوانين المرعية الإجراء، ولن أنصح أو أساعد أي شخص أو فريق، للتصرف بطريقة مخالفة للقانون.
- سأبلغ السلطات المناسبة في حال علمت بأية أعمال غير شرعية.

بالنسبة لموجباتي تجاه نفسي ومهنتي

- لن أسمح لكفاءتي بالقصور عن المستوى اللازم للقيام بواجباتي ضمن حدود معقولة.
- سأقوم بواجباتي المهنية بطريقة لا تسبب أي ضرر على مكانة المهنة.

- سأأخذ الإجراءات المناسبة، إذا بلغني بطريقة منطقية، أن هنالك تصرفا يتنافى مع قواعد آداب المهنة من قبل أحد زملاء.
- سأقدم مهارتي وخبرتي كمحترف، معطيا صورة دقيقة وعادلة. وسأحدد مساهماتي ضمن مجالات خبرتي.

بالنسبة لموجباتي تجاه زملائي

- لن أحتفظ لنفسي، ما لم يكن ذلك ضروريا، بمعلومات تتعلق بعملتي أو بمهنتي.
- سأقر بعمل الآخرين وأعترف به بشكل كامل.
- سأعمل جاهدا لمشاركة معرفتي وقدرتي ومهارتي مع زملائي لإنجاز نتائج ناجحة للأعمال بصورة عامة.

بالنسبة لموجباتي تجاه زبائني

- سأقبل بتحمل مسؤولية عملي والوفاء بالتزاماتي.
- سأحرص على السرية الشرعية للمعلومات الخاصة المتعلقة بزبائني.
- سأتعهد بتزويد الزبون بالخبرة الملائمة وبالمعرفة المهنية المتداولة والمتعلقة بالعمل المحدد الجاري تنفيذه.
- سأحترم التزامي التجاري تجاه زبائني. سأجلّ كافة الإتفاقات التعاقدية ومتطلبات الخصوصية والكرامات. كما سأبقي كافة معلومات الشركات الأخرى سرية، خاصة في ما يتعلق بالمعلومات الاستدلالية أو التعريفية.
- سأرفض عملا إذا شعرت بإمكانية عدم مطابقته لقواعد الآداب المهنية أو بإمكانية استعماله موارد أنا على علم بأنها تعود إلى آخرين.
- سأتحاشى التضارب في المصالح وسأفيد عن وجود نزاعات محتملة.

قواعد الآداب المهنية (الأفراد)

أنا، الذي أعمل في شركة X، على علم كامل بأهمية تطبيق مبادئ النزاهة والصدق والتعامل العادل في مجال الأعمال، أكان ذلك على المستوى الداخلي مع زملائي أو على المستوى الخارجي مع الأفرقاء المتعاملين (عملاء، زبائن، موزعين، ممولين، مقدمي خدمات الخ...) وأتعهد، بموجب هذا الكتاب، بالالتزام أعلى درجات الآداب المهنية والسلوك المحترف، كما أوافق على :

- ١- المساهمة إيجابيا بنشاطات الشركة X من خلال التصرف وفقا لآداب المهنة.
- ٢- تقبل مسؤولية اتخاذ قرارات عمل متجانسة مع سلامة ومصصلحة الجمهور، وكشف العوامل التي من شأنها أن تسبب ضررا للجمهور.
- ٣- تجنب تضارب المصالح حيثما كان ذلك ممكنا، وكشفها مباشرة إلى الأفرقاء المتضررين متى وجدت.
- ٤- أن أكون نزيها وواقعا عند التصريح بمطالبات أو بتقديرات مستندة على معلومات متوافرة.
- ٥- رفض الرشوة بكل أشكالها.
- ٦- إعلام الزبون عن مدى مناسبة السلعة لغايته الخاصة وملاءمتها له.
- ٧- بحث وقبول وتقديم النقد النزيه للعمل التجاري أو المتعلق بالأعمال. الإقرار بالأخطاء وتصحيحها وتقديم التقدير المناسب لمساهمات الآخرين.
- ٨- مساعدة الزملاء والعاملين في الشركة في تطورهم المهني ومساندتهم على اتباع قواعد الآداب المهنية هذه.
- ٩- اعلام الإدارة عن أية مخالفة قد أكون على علم بها.
- ١٠- احترام قواعد الخصوصية والكتمان والمضاربة العادلة خلال عملي داخل الشركة X أو بعد ذلك.